



„TARP EILUČIŲ: LINGVISTIKOS, LITERATŪROLOGIJOS, MEDIJŲ ERDVĖ“

“THOUGHT ELABORATION: LINGUISTICS, LITERATURE, MEDIA EXPRESSION”

## TELL ME 2017



*Tarptautinė mokslinė konferencija*  
*International Scientific Conference*

*Konferencijos laikas*  
2017 m. gegužės 10–11 d.

*Conference Time*  
10<sup>th</sup>–11<sup>th</sup> May, 2017

*Konferencijos vieta*  
*Conference Venue*  
Kaunas, Muitinės g. 8 (VU KnF)

| <i>Konferenciją organizuoja</i>  | <i>Conference Organised by</i>   |
|--|--|
| <b>VILNIAUS UNIVERSITETAS<br/>KAUNO FAKULTETAS<br/>GERMANŲ FILOLOGIJOS<br/>KATEDRA</b>   | <b>VILNIUS UNIVERSITY<br/>KAUNAS FACULTY<br/>DEPARTMENT OF GERMANIC<br/>PHILOLOGY</b>  |
| <i>Konferencijos komitetas</i>   | <i>Conference Committee</i>  |
| Prof. dr. Danguolė Satkauskaitė, lekt.<br>Jurgita Astrauskienė, Agnė Lukševičiūtė,<br>Dovilė Hofmanaitė, Simona Žukauskaitė,<br>Indrė Čėsnaite, Ernesta Ranonytė, Viktorija<br>Lapajeva. | Prof. Dr. Danguolė Satkauskaitė,<br>lect. Jurgita Astrauskienė, Agnė<br>Lukševičiūtė, Dovilė Hofmanaitė, Simona<br>Žukauskaitė, Indrė Čėsnaite, Ernesta<br>Ranonytė, Viktorija Lapajeva. |

**2017-05-09**

**STUDENTŲ DIENA**

**STUDENT DAY**



**Pirmininkauja / Chairpersons: Jurgita Astrauskienė, Irmantas Vaitkevičius**

**Kalba / Language: lietuvių / anglų; Lithuanian / English**

**AUDIOVIZUALINIO VERTIMO STUDIJŲ PROGRAMOS STUDENTŲ DARBAI**

**12.00 – 13.00**

**II kurso studentų  
AUDIOVIZUALINIAI PROJEKTAI: DAINŲ VERTIMAI IR JŲ VAIZDO KLIPAI**

**13.00 – 14.00**

**III kurso studentų  
AUDIOVIZUALINĖS MANIPULIACIJOS**

***Mokslinė diskusija***

**2017-05-10**

**PIRMOJI DIENA**

**DAY ONE**

|                      |  |   |
|----------------------|--|---|
| <b>09.30 – 10.00</b> | Dalyvių registracija<br>Registration   | III a.  |
| <b>10.00 – 10.10</b> | Konferencijos pradžia<br>Opening of the Conference   | III a.  |
| <b>10.10 – 10.40</b> | Plenarinis posėdis / Plenary Meeting:<br><b>Liolita Bernotienė</b> (Klaipėda University, Lithuania)<br><i>Idiosyncratic Variations within the Metadiscursive Matrix of Public Verbal Interaction</i> | III a.  |
| <b>10.40 – 13.00</b> | 1 posėdis / Session I  | VeGa a.   |
| <b>10.40 – 12.45</b> | 2 posėdis / Session II   | IV a.   |
| <b>13.00 – 14.00</b> | <i>Pietų pertrauka / Lunch Break</i>   | <b>Germanų<br/>filologijos katedra</b><br><b>Department of<br/>Germanic<br/>Philology</b> |
| <b>14.00 – 16.05</b> | 3 posėdis / Session III  | III a.  |
| <b>14.00 – 15.30</b> | 4 posėdis / Session IV   | AVL2  |

**2017-05-11**

**ANTROJI DIENA**

**DAY TWO**

|                      |  |        |
|----------------------|--|--------|
| <b>09.30 – 10.00</b> | Dalyvių registracija<br>Registration               | III a. |
| <b>10.00 – 12.30</b> | 1 posėdis / Session I                              | III a. |
| <b>12.40 – 13.40</b> | <i>Pietų pertrauka / Lunch Break</i>               |        |
| <b>13.40 – 15.45</b> | 2 posėdis / Session II                             | III a. |
|                      | Konferencijos pabaiga<br>Closing of the Conference |        |

**2017-05-10**

**PIRMOJI DIENA**

**DAY 1**

***1 posėdis (Session I)***

| <b>TARPKULTŪRINIAI ASPEKTAI IR VERTIMAS<br/>INTERCULTURAL ASPECTS AND TRANSLATION</b>                                 |  | <b>VeGa a.</b> |
|---|--|----------------|
| <b>2017-05-10</b><br><b>Pirmininkauja / Chairperson: Loreta Ulvydienė</b><br><b>Kalba / Language: anglų / English</b> |  |                |
| <b>10.40 – 11.05</b>  | <b>Dalia Parišauskienė, Vaida Žegunienė</b> (Klaipėda State University of Applied Sciences, Klaipėda University, Lithuania) <i>Significance of Cross-Cultural Communication in Different Contexts.</i>       |                |
| <b>11.05 – 11.30</b>  | <b>Antra Leine</b> (University of Latvia Faculty of Humanities, Latvia) <i>Classification of Film Adaptations.</i>   |                |
| <b>11.30 – 11.55</b>  | <b>Aija Mezule</b> (The University of Economics and Culture, Latvia) <i>The Transfer of Historicalness in Audiovisual Translation.</i>   |                |
| <b>11.55 – 12.20</b>  | <b>Sanita Bernane</b> (The University of Economics and Culture, Latvia) <i>Process of Intralingual Translation Implementing Easy-to-Read Guidelines Translating for Children with Learning Disabilities.</i> |                |
| <b>12.20 – 12.45</b>  | <b>Loreta Ulvydienė, Dovilė Landauskaitė</b> (Vilnius University Kaunas Faculty, Lithuania) <i>Subtitling “Black Books”: The Aspect of Cohesion and Intercultural Issues.</i>                                |                |
| <b>12.45 – 13.00</b>  | <b>Dace Šostaka, Zhanna Daragane</b> (Baltic International Academy, Latvia) <i>Teaching Translators in Latvia (Baltic International Academy experiences): Challenges and Solution.</i>                       |                |
| <b>13.00 – 14.00</b>  | <b>Pietų pertrauka / Lunch Break</b>   |                |

***2 posėdis (Session II)***

| <b>ŠIUOLAIKINĖS MEDIJOS IR AUDIOVIZUALINIŲ PRODUKTŲ VERTIMAS<br/>CONTEMPORARY MEDIA AND TRANSLATION OF AUDIOVISUAL PRODUCTS</b>  |   | <b>IV a.</b> |
|--|---|--------------|
| <b>2017-05-10</b><br><b>Pirmininkauja / Chairperson: Danguolė Satkauskaitė</b><br><b>Kalba / Language: lietuvių / Lithuanian</b> |   |              |
| <b>10.40 – 11.05</b>   | <b>Rasa Dobržinskienė</b> (Mykolo Romerio universitetas, Lietuva) <i>Spalvų raiška reklamose.</i>   |              |
| <b>11.05 – 11.30</b>   | <b>Laura Niedzviegienė</b> (Vilniaus universitetas Kauno fakultetas, Lietuva) <i>Vaizdo žaidimų pavadinimų ir logotipų lokalizavimo ypatumai.</i>   |              |
| <b>11.30 – 11.55</b>   | <b>Alina Kuzmickienė, Danguolė Satkauskaitė</b> (Vilniaus universitetas Kauno fakultetas, Lietuva) <i>Prancūzų virtuvės vaizdai ir skambesys: multimodalioji dubliuoto animacinio filmo „La troškinyš“ analizė.</i> |              |
| <b>11.55 – 12.20</b>   | <b>Liucija Černiuvienė</b> (Vilniaus universitetas, Lietuvos literatūros vertėjų sąjunga, Lietuva) <i>Kalbos registrai ir vertimas: meninio filmo „Intouchables“ vertimo analizė.</i>                               |              |
| <b>12.20 – 12.45</b>   | <b>Laima Kuprienė, Sandra Degtiar</b> (Klaipėdos universitetas, Lietuva) <i>Piratavimas internete: kada vogti taps nemadinga?</i>   |              |
| <b>13.00 – 14.00</b>   | <b>Pietų pertrauka / Lunch Break</b>  |              |

## 3 posėdis (Session III)

|  |   |               |
|--|---|---------------|
| <b>VERTIMO STRATEGIJOS IR IŠŠŪKIAI</b><br><b>TRANSLATION STRATEGIES AND CHALLENGES</b>                               |   | <b>III a.</b> |
| <b>2017-05-10</b><br><b>Pirmininkauja / Chairperson: Lina Abraitienė</b><br><b>Kalba / Language: anglų / English</b> |   |               |
| <b>14.00 – 14.25</b>   | <b>Goda Rumšienė</b> (Vilnius University Kaunas Faculty, Lithuania) <i>The Role of Background Knowledge in Voice Over Translation.</i>  |               |
| <b>14.25 – 14.50</b>   | <b>Guna Pujāte</b> (The University of Economics and Culture, Latvia) <i>The Latvian Translation of the Movie “The Prestige”: Voice-over vs. Subtitling.</i>   |               |
| <b>14.50 – 15.15</b>   | <b>Giedrė Baltbarzdytė, Jurgita Astrauskienė</b> (Vilnius University Kaunas Faculty, Lithuania) <i>Subtitled and Dubbed Film Reception by Children: A Case Study of the Animated Film “Hotel Transylvania 2”.</i> |               |
| <b>15.15 – 15.40</b>   | <b>Kristīne Timofejeva</b> (The University of Economics and Culture, Latvia) <i>Translating Fantasy: A Case Study of Subtitling in “Fantastic Beasts and Where to Find Them”.</i>                                 |               |
| <b>15.40 – 16.05</b>   | <b>Lina Abraitienė</b> (Vilnius University Kaunas Faculty, Lithuania) <i>Modern Opera as a Multimodal Embodiment of Fictional World.</i>  |               |

## 4 posėdis (Session IV)

|   |   |             |
|---|---|-------------|
| <b>KALBŲ MOKYMASIS</b><br><b>LANGUAGE LEARNING</b>  |   | <b>AVL2</b> |
| <b>2017-05-10</b><br><b>Pirmininkauja / Chairperson: Giedrė Dubauskienė</b><br><b>Kalba / Language: anglų / English</b> |   |             |
| <b>14.00 – 15.30</b>  | <b>CREATIVE WORKSHOP:</b> Giedrė Dubauskienė (Vilnius University Kaunas Faculty, Lithuania) <i>Advertisements are fun, come and practise English with them!</i> |             |

**2017-05-11**

**ANTROJI DIENA**

**DAY 2**

**1 posėdis (Session I)**

| <b>MENINĖS RAIŠKOS REFLEKSIJOS<br/>REFLECTIONS OF ARTISTIC EXPRESSION</b>  |   | <b>III a.</b> |
|--|---|---------------|
| <b>2017-05-11</b><br><b>Pirmininkauja / Chairperson: Jurgita Astrauskienė</b><br><b>Kalba / Language: anglų / lietuvių; English / Lithuanian</b> |   |               |
| <b>10.00 – 10.25</b>   | <b>Emilie Strey</b> (Université Jean François Champollion, France) <i>Siegfried Sassoon in the context of British war poetry.</i>   |               |
| <b>10.25 – 10.50</b>   | <b>Kotryna Garanašvili, Jadvyga Krūminienė</b> (Vilnius University Kaunas Faculty, Lithuania) <i>A Conversation Between Architecture and Literature in F. Scott Fitzgerald's "The Great Gatsby".</i>                                  |               |
| <b>10.50 – 11.15</b>   | <b>Jurgita Astrauskienė</b> (Vilnius University Kaunas Faculty, Lithuania) <i>Mischievous Wit in the Selected English Seventeenth-Century Plays.</i>  |               |
| <b>11.15 – 11.40</b>   | <b>Gabrielė Gibavičienė</b> (Vilniaus universitetas Kauno fakultetas, Lietuva) <i>Kelionės topika: Mikalojaus Kristupo Radvilos Našlaitėlio kelionės aprašymas.</i>   |               |
| <b>11.40 – 12.05</b>   | <b>Neringa Markevičienė</b> (Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas (LLTI), Tekstologijos skyrius, Lietuva) <i>Balio Sruogos elektroninio laiškų archyvo laboratorija: modernūs naujųjų laikų rengimo metodai ir įrankiai.</i> |               |
| <b>12.05 – 12.30</b>   | <b>Miglė Munderzbakaitė</b> (Vytauto Didžiojo universitetas, Menų fakultetas, Teatrologijos katedra, Lietuva) <i>Slinktys adaptacijoje: literatūra, teatras, kinas.</i>   |               |
| <b>12.40 – 13.40</b>   | <b>Pietų pertrauka / Lunch Break</b>  |               |

**2 posėdis (Session II)**

| <b>AUDIOVIZUALINIS VERTIMAS – SOCIALINIO PRIEINAMUMO FORMA<br/>AUDIOVISUAL TRANSLATION AS A FORM OF SOCIAL ACCESSIBILITY</b>   |   | <b>III a.</b> |
|--|---|---------------|
| <b>2017-05-11</b><br><b>Pirmininkauja / Chairperson: Laura Niedzviegienė</b><br><b>Kalba / Language: lietuvių / Lithuanian</b> |   |               |
| <b>13.40 – 14.05</b>   | <b>Arnoldas Matulis</b> (Lietuvos kurčiųjų jaunimo asociacija (LKJA), Lietuva). <i>Gestų kalbos poezija. Kurčiųjų anekdotai.</i>  |               |
| <b>14.05 – 14.30</b>   | <b>Simona Žukauskaitė, Miglė Urbonienė</b> (Vilniaus universitetas Kauno fakultetas, Lietuva) <i>Subtitravimas kurtiesiems ir neprigirdintiesiems Lietuvoje: pažodiniai, standartiniai ir redaguotieji subtitrai.</i> |               |
| <b>14.30 – 14.55</b>   | <b>Dovilė Hofmanaitė, Loreta Ulvydienė</b> (Vilniaus universitetas Kauno fakultetas, Lietuva) <i>Muzikos ir garsų perteikimas subtitruose kurtiesiems ir neprigirdintiesiems.</i>                                     |               |
| <b>14.55 – 15.20</b>   | <b>Rasa Januševičienė</b> (Lietuvos aklųjų biblioteka) „Pasakojimų dėžutė“ – būdas priartinti pasaulį sutrikimų turintiems vaikams  |               |
| <b>15.20 – 15.45</b>   | <b>Laura Niedzviegienė, Kristina Meilūnaitė</b> (Vilniaus universitetas Kauno fakultetas, Lietuva) <i>Išgirsti teatrą: spektaklių garsinio vaizdavimo tradicijos ir dabartis.</i>                                     |               |